

ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов знания проблематики исследования текста как объекта перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Технический перевод» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Для освоения дисциплины «Технический перевод» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Интернет и мультимедиа технологии», «Информационные технологии в лингвистике», «История и культура стран изучаемого языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Лингвистические основы перевода», «Литературное редактирование», «Письменный перевод первого иностранного языка», «Практикум по русскому языку», «Предпереводческий анализ», «Теория перевода», прохождения практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплины «Устный перевод первого иностранного языка», прохождения практики «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение;

уметь

- проводить предпереводческий анализ технического текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;
- устанавливать межъязыковые и межкультурные различия и учитывать их в переводе;

владеть

- способностью оформлять текст технического перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- особенностями перевода технических текстов и учитывать отличительные черты соответствующих жанров в иностранном языке и переводящем языке.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 2,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 72 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 36 ч., СРС – 36 ч.),

распределение по семестрам – 7,

форма и место отчётности – зачёт (7 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Особенности технического перевода.

Языковые, стилистические и структурные особенности технических текстов. Научно-технический тип текста. Функциональные доминанты перевода технического текста

Грамматические особенности изложения материала в технических текстах.

Особенности употребления артиклей, местоимений, имен существительных, личных и неличных форм глаголов, видо-временных форм глагола

6. Разработчик

Бойченко Наталья Викторовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВПО «ВГСПУ».